

Р. П. ДМИТРИЕВА

Русский перевод XVI в. польского сочинения XV в. «Разговор магистра Поликарпа со смертью»

«De morte prologus», или «Разговор магистра Поликарпа со Смертью», — памятник польской средневековой поэзии XV в.¹ — известен в переводе на русский и украинский языки. Польский текст этого стихотворного диалога, в котором религиозно-нравоучительная тема разработана в сатирическом направлении, не без юмористических деталей, именно ввиду этого своеобразия получил в научной литературе несколько противоречивую оценку.

В «Лекциях по истории польской литературы» А. Л. Погодин² вначале отмечает, что «Разговор» помещен в рукописи рядом с проповедями, поэтому «благочестивая цель стихотворения не подлежит сомнению»; автор его, по мнению А. Л. Погодина, вышел из среды, близкой к схоластической школе. Но, разобрав подробно содержание стихотворения, исследователь к концу лекции пришел к несколько иному выводу: «Prologus de morte» вышел из самой школьной среды, его автором был какой-нибудь «разбитной школяр, любитель выпить и пошутить, знаток родной речи с ее прибаутками и летучими словами».

А. Брюкнер³ считает «Разговор магистра Поликарпа со Смертью» самой интересной поэмой польского средневековья, хотя и написанной на религиозную тему, но разработанную в сатирическом плане. К сожалению, все эти положения в работе не развернуты.

Один из последних исследователей «Разговора магистра Поликарпа со Смертью» И. Янов⁴ склонен отнести его к произведениям церковно-учительной лирики; главным аргументом в пользу этого вывода исследователь считает то, что это произведение дошло в составе сборника проповедей.

В курсе истории польской литературы В. Б. Оболевича⁵ «Разговор» определяется как произведение плебейско-гуситской поэзии, которое и по содержанию, и по сатирической окраске, и по наличию в нем мотивов народной поэзии согласуется с общим направлением плебейской литературы. Эта характеристика В. Б. Оболевича не была подтверждена им анализом «Разговора».

¹ Искренне признательна за помощь в переводе текста с польского на русский Я. В. Мацюсович и Р. Лужному.

² А. Л. Погодин. Лекции по истории польской литературы, ч. 1. Харьков, 1913, стр. 110—116.

³ А. Brückner. Dzieje kultury Polskiej, t. I Książka i wiedza, 1957, стр. 590—591.

⁴ I. Jan ó w. Polikarp na Rusi. — Studia z filologii polskiej i słowiańskiej, N 3. Warszawa, 1958, Państwowe wydawnictwo naukowe, стр. 189—200.

⁵ В. Б. Оболевич. 1) История польской литературы. Изд. ЛГУ. Л., 1960, стр. 39; 2) Польская литература. Изд. ЛГУ. Л., 1959, стр. 25—26.